

***Regards croisés sur la Bretagne et le pays de Galles/ Cross-Cultural
Essays on Wales and Brittany***

Edited by
Anne Hellegouarc'h and Heather Williams
(Brest: CRBC, 2013)

La Bretagne et le pays de Galles forment un diptyque aussi fascinant que complexe : au cours de l'histoire, différentes relations se sont développées entre les deux, sur lesquelles des chercheurs bretons et gallois se sont penchés ensemble. Les textes regroupés dans le présent ouvrage explorent l'histoire du pays de Galles et de la Bretagne, étudiant les évolutions intervenues au sein de chaque culture et la nature des échanges entre ces deux régions celtiques, dans une approche contribuant à une nouvelle lecture transdisciplinaire de l'histoire culturelle grâce au croisement et à la mise en regard des perspectives galloise et bretonne.

Brittany and Wales form a fascinating and complex pair. The cultural similarities between them date back as far as the fifth century migration of Saints southwards from Britain to the westernmost tip of the Continent. The rediscovery of these similarities lies behind a new era of cultural exchange and contact between the two regions that began in post-Romantic times, and continued throughout the twentieth century. The essays collected in this volume examine changes within and exchanges between the Celtic cultures of Brittany and Wales, with the aim of contributing towards a new cultural history that transcends the nation state-derived model of literary and cultural studies.

Introductions Anne HELLEGOUARC'H, *Regards croisés sur la Bretagne et le pays de Galles* ; Heather WILLIAMS, *Cultural Changes and Exchanges Brittany and Wales*

Approaching the Middle Ages: Wales and Brittany / *Golwg ar yr Oesoedd Canol: Cymru a Llydaw* / *Trajectoires médiévales : Bretagne et pays de Galles* / *Ur sell war ar grennamzer : Breizh ha Bro-Gembre*; Héléne TETREL, *Comparative Medieval Literature*; Gary D. GERMAN, *Breton Patronyms and the British Heroic Age*; Fañch POSTIC, *Between 'lost literature' and 'unobtainable text': Some connections between medieval literature and oral literature*; Jean-François SIMON, *Medieval Houses in Brittany: Questioning reconstructions*.

Paysage et patrimoine / *Douar ha bro* / *Heritage and Landscape* / *Treftadaeth a Thirlun* ; Heather WILLIAMS, *Pour une éco-poétique de la Bretagne : la nature comme cliché dans les littératures bretonnes* ; Laurent GALL, *The Classification and Naming of Wild Plants and the Construction of Local Identities in a Rural Community in Central Brittany*; Elizabeth EDWARDS, « Je me suis cru l'espace d'un instant dans mon propre pays » : *paysage et voyage dans le pays de Galles du dix-huitième siècle*.

Language Contact / *Cyffyrddiad Ieithyddol* / *D'une langue à l'autre* / *Eus ân eil yezh da eben*; Daniel LE BRIS, *English Speakers in Morlaix in 1701, at the Time of Edward Lhuyd's Visit to Northwestern Brittany*; Anne HELLEGOUARC'H, *'Cette atroce division mentale': Impact and Perceptions of Language Loss in Brittany*; Gaëlle VIOLO, *Are Breton-Speaking Grandparents the Vehicle for Language Transmission within Families?: An ethnological perspective on the means and conditions of language transmission in Lower Brittany*.

Guerre et paix / *Brezel ha peoc'h* / *War and Peace* / *Rhyfel a Heddwch*; Barry J. LEWIS, *Les archives de la poésie galloise révélées : identité galloise et/contre identité anglaise durant la guerre de Cent ans*; Cathryn CHARNELL-WHITE, *Guerre et météorologie : le climat politique dans la littérature galloise à l'Âge des révolutions* ; Mary-Ann CONSTANTINE, *De l'espoir à la guerre : quatre voyageurs du pays de Galles à Paris, 1789-1796*.

FFURFLEN ARCHEBU

Hoffwn brynu copi o *Regards croisés sur la Bretagne et le pays de Galles/ Cross-Cultural Essays on Wales and Brittany* ac amgaeaf £ 15 + tâl cludiant (os yw'n berthnasol*)

*Codir £2 y gyfrol am gludiant o fewn y Deyrnas Unedig (gydag uchafswm o £4 os archebir nifer o gyfrolau); holer am gyfraddau tramor. Nid oes post mewnlol rhad ac am ddim yn gweithredu rhwng y colegau bellach, felly, ac eithrio aelodau Prifysgol Aberystwyth, gofynnir i bawb gyfrannu £2 tuag at bacio a chludiant.

(LLYTHRENNAU BRAS OS GWELWCH YN DDA)

ENW:..... AMGAEAF Y SWM O £

CYFEIRIAD:.....

.....

COD POST:..... RHIF FFÔN:.....

(SIECIAU'N DALADWY I 'PRIFYSGOL CYMRU')

*DYCHWELER AT: ANGHARAD ELIAS,
CANOLFAN UWCHEFRYDIAU CYMREIG A CHELTAIDD,
LLYFRGELL GENEDLAETHOL CYMRU,
ABERYSTWYTH, CEREDIGION, SY23 3HH
FFÔN: (01970) 636543 ♦ FFACS: (01970) 639090*

THE UNIVERSITY OF WALES
CENTRE FOR ADVANCED WELSH AND CELTIC STUDIES

✂ -----

ORDER FORM

I wish to purchase copies of *Regards croisés sur la Bretagne et le pays de Galles/ Cross-Cultural Essays on Wales and Brittany* and enclose £15 + postage costs

*£2 is charged for postage within the UK (max. of £4 for multiple orders); please ask for foreign rates. A free internal post no longer operates between colleges, and therefore, with the exception of Aberystwyth University, everyone is asked to contribute £2 towards package and posting.

(BOLD LETTERS PLEASE)

NAME:..... I ENCLOSE THE SUM OF £.....

ADDRESS:.....

.....

POSTCODE:..... TEL. No.....

(CHEQUES PAYABLE TO 'THE UNIVERSITY OF WALES')
*RETURN TO: ANGHARAD ELIAS,
CENTRE FOR ADVANCED WELSH AND CELTIC STUDIES,
NATIONAL LIBRARY OF WALES,
ABERYSTWYTH, CEREDIGION, SY23 3HH
TEL.: (01970) 636543 ♦ FAX: (01970) 639090*